

**EAE ARE 1**  
Repère à reporter sur la copie

SESSION 2011

**AGRÉGATION  
CONCOURS EXTERNE**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES  
ARABE**

**DISSERTATION EN ARABE LITTÉRAL**

Durée : 6 heures

*Les dictionnaires arabes unilingues sont autorisés.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

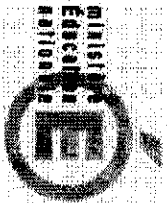
*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

*NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.*

**Tournez la page S.V.P.**

اصحابنا على الخصوص المعززة، بين مدى تأثير اللجنة التي أسست من إلقاء الخلافة الأموية على إنتاج كبار الشعراء المعاصرين لها.



**EAE ARE 2**  
Repère à reporter sur la copie

**SESSION 2011**

**AGRÉGATION**  
**CONCOURS EXTERNE**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES**  
**ARABE**

**COMMENTAIRE EN LANGUE FRANÇAISE**

Durée : 6 heures

*Les dictionnaires arabes unilingues sont autorisés.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

*NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.*

**Tournez la page S.V.P.**

Vous commenterez ce texte de Sayyid Qutb :

ويعد .. فإن قاعدة انطلاق المجتمع الإسلامي ، وطبيعة تكوينه المضوي ، تجعلان منه مجتمعاً فريداً لا تنطبق عليه أية من النظريات التي تقس قوائم المجتمعات الجاهلية وطبيعة تكوينها المضوي .. المجتمع الإسلامي ولبد الحركة ، والحركة فيه مستمرة ، وهي التي تبين أهدل الأقطاص فيه وقبهم ، ومن ثم تحدد وظائفهم فيه وسلكهم .

والحركة التي يتولد عنها هذا المجتمع ابتداء حركة آتية من خارج النطاق الأرضي ، ومن خارج المحيط البشري .. إنها تشمل في عقيدة آتية من الله للبشر ، تنفي لهم تصوراً خاصاً للوجود والحياة والتاريخ والقيم والغايات ، وتحدد لهم منهجاً للعمل يترجم هذا التصور .. الدفعة الأولى التي تطلق الحركة ليست مبنية من نفوس الناس ولا من مادة الكون .. إنها - كما قلنا - آتية لهم من خارج النطاق الأرضي ، ومن خارج المحيط البشري .. وهذا هو المميز الأول لطبيعة المجتمع الإسلامي وتركيبه .

إنه ينطلق من صميم خارج عن محيط الإنسان وعن محيط الكون المادي .  
وبهذا المفهوم الفكري الغيبي الذي لم يكن أحد من البشر يتوقفه أو يحسب حسابه ، وكون أن يكون للإنسان يد فيه - في ابتداء الأمر - تبدأ أولى خطوات الحركة في قوام المجتمع الإسلامي ، ويسبقاً معها عمل " الإنسان " أيضاً . إنسان يؤمن بهذه العقيدة الآتية له من ذلك المصدر الغيبي ، الجارية بقر الله وحده . وحين يؤمن هذا الإنسان الواحد بهذه العقيدة يبدأ وجود المجتمع الإسلامي ( حكماً ) .. إن الإنسان الواحد لن يتلقى هذه العقيدة وينطوي على نفسه .. إنه سينطلق بها .. هذه طبيعتها .. طبيعة الحركة الحية .. إن القوة العليا التي دفعت بها إلى هذا القالب تعلم أنها ستجاوزها حتماً ١ .. إن الدفعة الحية التي وصلت بها هذه العقيدة إلى هذا القالب ستعطي في طريقها قداماً .

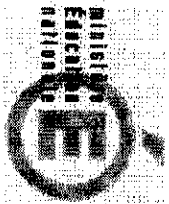
وخيرن يسلط المؤمنون بهذه العقيدة ثلاثة نفر ، فإن هذه العقيدة ذاتها تقول لهم : أئتم الآن مجتمع ، مجتمع إسلامي مستقل ، منفصل عن المجتمع الجاهلي الذي لا يدين لهجة العقيدة ، ولا تسود فيه قيمها الأساسية - القيم التي أسلفنا الإشارة إليها - وهذا يكون المجتمع الإسلامي قد وجد ( فعلا ) 1

والثلاثة يصبحون عشرة ، والعشرة يصبحون مائة ، والمائة يصبحون ألفا ، والألف يصبحون إثني عشر ألفا .. ويبرز ويثور وجود المجتمع الإسلامي 1

وفي الطريق تكون المرحلة قد قامت بين المجتمع الوليد الذي انفصل بعقيدته وتصوره ، وانفصل بقيمه وأصنافه ، وانفصل بوجوده وكيونه ، عن المجتمع الجاهلي - الذي أخذ منه أفراداه - وتكون الحركة من نقطة الانطلاق إلى نقطة الوجود البارز المستقل قد ميزت كل فرد من أفراد هذا المجتمع ، وأصلته وزنه ومكانه في هذا المجتمع - حسب الميزان والاعتبار الإسلامي - ويكون وزنه هذا متعافا له به من المجتمع دون أن يركي نفسه أو يعلن عنه بل إن عقيدته وقيمه السائدة في نفسه وفي مجتمعه تضغط عليه يومئذ ليوراي نفسه عن الانطلاق المتطامه إليه في النبئة 1

ولكن " الحركة " التي هي طابع العقيدة الإسلامية ، وطابع هذا المجتمع الذي انبثق منها ، لا تدع أحدا يتوارى 1 إن كل فرد من أفراد هذا المجتمع لا بد أن يتحرك 1 الحركة في عقيدته ، والحركة في دمه ، والحركة في مجتمعه ، وفي تكوين هذا المجتمع المضوي .. إن الجاهلية من حوله ، وبقية من رواسيها في نفسه وفي نفوس من حوله ، والمركة مستمرة ، والجهاد ماض إلى يوم القيامة .

على إيقاعات الحركة ، وفي أثناء الحركة ، يتحدد وضع كل فرد في هذا المجتمع ، ويتحدد وطوقه ، ويتم التكوين المضوي لهذا المجتمع بالتناسق بين مجموعة أفراده ومجموعة وظائفه . هذه النشأة ، وهذا التكوين ، خاصيتان من خصائص المجتمع الإسلامي تميزانه ، تميزان وجوده وتركيبه ، وتميزان طابعه وشكله ، وتميزان نظامه والإجراءات التنفيذية لهذا النظام أيضا ، وتجملان هذه الملامح كلها مستقلة ، لا تتعالج بجهود اجتماعية أجنبية عنها ، ولا تدرس وفق منهج غريب عن طبيعتها ، ولا تتنفذ بإجراءات مستمدة من نظام آخر 1



**EAE ARE 3**  
Repère à reporter sur la copie

SESSION 2011

**AGRÉGATION**  
**CONCOURS EXTERNE**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES**  
**ARABE**

**LINGUISTIQUE : COMMENTAIRE DIRIGÉ EN FRANÇAIS**  
**D'UN TEXTE EN LANGUE ARABE**

Durée : 6 heures

*Les dictionnaires arabes unilingues sont autorisés.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

*NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.*

**Tournez la page S.V.P.P.**

Lisez attentivement l'extrait ci-joint de :

*Strat al-Malik al-Zāhir Baybars*, édit. G. Bohas et K. Zakharia, Damas : IFPO (direction des Etudes arabes), volume 5, 2004.

puis répondez aux questions ci-dessous.

1- Questions hors-programme portant sur l'arabe littéral (Durée conseillée : 2h)

- 1.1- Le texte comprend des « phrases circonstancielles » (*ḡunla ḥāliyya*) introduites par un « *wāw* circonstanciel » (*wāw al-ḥāl*). Analysez deux exemples que vous choisirez, d'un point de vue syntaxique et sémantique.

(Durée conseillée : 30mn)

- 1.2- Le texte comporte un nombre important de formes narratives, dans lesquelles on distingue un arrière-plan et un ou plusieurs événements se détachant sur ce dernier (exemple sommaire en français : « Tandis que j'attendais, assise sur un banc [arrière-plan], une personne inconnue de moi s'empara de mon sac à main [événement 1], y déposa un billet de 100€ [événement 2], puis s'éloigna à grands pas [événement 3]».) Quelles conjonctions, ou quelles structures, sont utilisées en arabe littéral pour ce type de formes narratives ? Présentez-en un inventaire, accompagné des indications syntaxiques nécessaires et d'exemples, comme si vous deviez construire une fiche pédagogique modèle à l'intention d'élèves de terminale ou d'étudiants avancés.

(Durée conseillée : 1h30)

2- Questions du programme (Durée conseillée : 4h)

- 2.1- Commentez les emplois du suffixe *جاء* dans le texte, d'un point de vue syntaxique et sémantique. Indiquez l'effet de ces emplois sur la variation glossique, ainsi que sur le type de moyen arabe qui est celui de ce texte.

(Durée conseillée : 1h)

- 2.2- De nombreuses formes narratives mettent en jeu un arrière-plan et des événements se détachant sur celui-ci (il peut y avoir plusieurs niveaux d'arrière-plan). Analysez de ce point de vue les deux premiers paragraphes du texte, qui relatent la prise de Jérusalem par les Francs. Montrez en quoi le type de moyen arabe illustré par ce texte diffère de l'arabe littéral en vous référant à votre réponse à la question 1.2.

(Durée conseillée : 1h30)

- 2.3- Relevez les différents types de négations employées dans ce texte. Donnez, en les analysant, un ou deux exemples de chaque type, en établissant une comparaison avec la structure parallèle en arabe littéral classique et/ou moderne. Montrez en quoi ces usages sont caractéristiques du type de moyen arabe à l'œuvre dans ce texte.

(Durée conseillée : 1h30)

قال الراوى : يا سادة، ولما رجع الجواب من الملك الظاهر انه صح، حالاً صار يبدل العساكر، ويمت على القدس، حتى صار فيها قدر عشرين الف نفر، وبعد ذلك، وضب المراكب، واخذ الكلاب، وسار بظهر البحر العجاج، ومعه نحو عن خمسين الف نفر. ولما وصلوا، طلغوا على ياقا، ولما صاروا فى البر، ركب اصطالوت وجوان والبرطقش والجنترالات على هيئة زواز، وربط مع وزيره انه يوم الفلانى، ويمسحب العرضى<sup>١</sup>، ويلحقهم على القدس. ولازال سائر الى ان وصل، واجتمع بمسكرو الذى ارسله قدامه، وربط معهم انهم يوم الجمعة يدخلوا الناس بالصلاة، ويضعوا فيهم السيف، ويملكوا البلد.

قال الراوى : يا سادة، الى يوم كانوا اهل القدس قاعدين امتين، ما شافوا الا بصلاة الجمعة، اذ سمعوا حس الافرخ فى البلد، وعمال يصرخوا باسم حنا ومرم، والصليب المسخيم على قامتهم. وانمسكت عليهم ابواب الجوامع، وهجم [...] الغلف من يره بالعساكر والكلاب البيلمانية<sup>٢</sup>. فلما نظر على اغا القيمرى متمسلم القدس ذلك الامر، صرخ على اتباعه : الحرىم، يا شباب ! وطلع، هو وحرىمه ومن يحز عليه، وهرب على غزه. فلما شافت الرعايا المتسلم هرب، هو وعسكره، سلموا وصرخوا : الامان، الامان ! فملك البب<sup>٣</sup> اصطالوت القدس، وحط العرضى قدام البلد وقعد، له معنا كلام.

قال الراوى : واما على اغا القيمرى، فانه لما وصل الى غزه، حالاً كتب صورة الدعوى، وارسلها الى الملك.

قال الراوى : يا سادة، فلما وصل الكتاب الى الملك، فضه وقراه، وفهم رموزه ومعناه، ففضب غضباً شديداً، ما عليه من مزيد، واعطا الكتاب لقارى الديوان، قراه على راس الأشهاد، فصارت الناس تتباكا على اخوانها الاسلام. فقال الملك :

- ١- العرضى (ج. حراضى)، أي : الجيش.
- ٢- كلمة غير مفروية.
- ٣- بيلمانية، أي : مكتمة.
- ٤- البب، لقب ملوك الإفرنج في السيرة ؛ من لغة الإفرنج.



رحمك الله، يا صالح ايوب، لما قال لي وقت سرجويل المهري : سوف يجرى مثلها بدولتك<sup>١</sup> وبالحال امر الوزير شاهين ان يكتب عرب الصعيد، ويوضب العراضى<sup>٢</sup> فما مضى ثلاثين يوم، الا اجتمعت العسكر، وصار عرضى يظهر الخانكة<sup>٣</sup> عظيم المثال، من ترك وتركمان وقفجق وديلمان واكراد وعربان . وجميع الوجاقات<sup>٤</sup>، واخرهم وجاق الفداويه، اهل النخوه والحميمه . وقبل السفر بثلاثة ايام، اولى الملك ابنه السعيد بالاحكام، واوصاه بالرعيه، وترك الجهور والاذيه . ودقت الرهجيات<sup>٥</sup> وانفردت البيارق<sup>٦</sup>، ويوم السفر، اوكب<sup>٧</sup> الملك، وطلع بنهار بعد من الأعمار، والرجال حواليه بكلمة : الله اكبر، لا دايماً الا الله<sup>٨</sup> والجيان، يا ساده، صار له اشتياق الى الحرب، وملاقات الطمن والضرب، من كثر ما زعلوا على القدس، لانها ثالث حرم . وحط الملك بالخانكة ثلاثة ايام، لاجل الراحة وترتيب العراضى، وبعدها رحل . والناس صارت تتلاحق فيه، من البلاد والضيح، حتى صار معه ام لا يعلمها الا الله . ولا الزوا سائرين، الى ان وصلوا للقدس . فكان اصطالوت نايم بصيواته<sup>٩</sup>، ما يسمع الا الضجيج عقد، وحسن دقامين<sup>١٠</sup> على الاوتاد، مثل نغمات الآلات . فبعث اصطالوت طلب الشيطان جوان القرنان، وقال له : شو فيه خبر، يا ابونا<sup>١١</sup> ؟ قال له : تخمين، يا فليوني<sup>١٢</sup>، اقبلت شرزمه<sup>١٣</sup> من الاسلام، ولكن خرفيش<sup>١٤</sup>، لا فيش

٥- انظر دهبان وقعة القدس في الجزء الثاني من السيرة .

٦- الخانكة : اسم مكان قرب القاهرة .

٧- الوجاقات، مفرداها وجاق، أي : اوجاق، كلمة تركية تعني : موقد، وهي كتابة عن الجيش .

٨- الرهجيات، أي : الآلات الموسيقية .

٩- اوكب، أي : سار في مركب .

١٠- صيواته (ج . صواوين)، أي : خيمته الكبيرة .

١١- دقامين، مفرداها دقمان، أي : مطرقة من اللغة التركية .

١٢- ابونا، يخاطب النصراني كهانهم بهذا اللقب .

١٣- فليوني، أي : ابني، من لغة الأفرنج .

١٤- شرزمه، أي : جماعة .

١٥- خرفيش، أي : لا قيمة لهم .

ولا عليش، فانت بتدعسهم تحت سنايك الخيل . فقال له : ابونا، ليش عادت العرضى بيدخل بالليل ؟ قال له : فليوني، هدول بيدخلوا بالليل حتى ما ننظرهم ان كانوا كشار والا قلال . فالتفت [ ... ] الى سيف الروم وقال له : صحيح، يا ابونا سيف الروم، ربن المسلمين له عاده بيجي بالليل ؟ قال له : لا، ما هو صحيح . فقال له البب : لكان<sup>١٦</sup>، ما هذه الضروجه ؟ قال له : يا بب، هدول هدول<sup>١٧</sup> المهاتره<sup>١٨</sup> عمال تنصب الخيام الى العرضى . فقال له البب : عمال يقول جوان انهم قلال عساكر الاسلام . قال له : يا بب، انا ما بقول لا قلال ولا كشار، ولكن بكره اعمل لك منطره<sup>١٩</sup> عاليه، واطلع اتفرج عليهم، فتعود تعرف حالك على ابش . فخالاً امر بتعمير منطره من دف وبسماز . فما هان على جوان بذلك العمل، من خوفه لا يروح ينوهم من الاسلام، فقال الى البرطقش : ليش هيك قلت له ؟ قال له : لكان، ما بده بزمن<sup>٢٠</sup> حاله ؟ وكان البرطقش، يا ساده، اغلب الأوقات، بيتفقس<sup>٢١</sup> على جوان، ويفور دمه . ولما طلع النهار، فراضطالوت وطلع على المنطره، نظر خام وخيام، وسرادق وصواوين واعلام، وهم برصافيات<sup>٢٢</sup> الذهب، والاراضى كانت بور، صارت عللى وقصور . ولما صارت الساعة ٣ ثلثه، اقبل احمد ابن اينك بوجاق التركمان، وعدهم اربعين الف . وكانت آلياته<sup>٢٣</sup> وحده، حيث انه

١٦- كلمة غير مقروءة من المحتمل أنها : البب .

١٧- لكان، أي : إذن .

١٨- كذا .

١٩- المهاتره، أي : رجال وظيفتهم نصب خيام المسافرين عند نزولهم وفكها عند سيرهم .

٢٠- منطره، أي : ركيزة خشبية مرتفعة يملؤها كوخ صغير يشرف منه الحارس أو الوكيل على العمال . هنا يشرف البب على جيش الإسلام .

٢١- بيتفقس، أي : يزمن .

٢٢- برصافيات، أي : بزجاج .

٢٣- رصافيات (م . رصافية)، أي : عقبة تلوى على أعلى عمود أو رمح أو سارية، قد تكون مذهبة .

٢٤- آلياته (م . آليات)، أي : مركبه من اللغة التركية .

ابن ملك. ولما وصل الى الحيام، انضربت له المدافع<sup>٢٥</sup>، فخمّن اصطالوت انه هذا الملك، فقال: عجب، الحيام اكثر من العسكر! قال له جوان: ما قلت لك، يا فليوني، هذا ما سيدخل بالليل حتى ما تبان عساكره! فصار البرطقش يضحك. فقال له اصطالوت: ليش، يا ابونا، عمال تضحك؟ قال له: انت ظنيت هذا الذي اجارين<sup>٢٦</sup> المسلمون! قال له: لكان، من يكون هذا، وانضربت له المدافع؟ فقال له: كل الوزر عند الاسلام بيضربو[ا] لهم مدافع، كل واحد على هوى رتبته، وهذا اول واحد منهم، وهو الوزير احمد، ابن الملك المعز ايبيك التركماني، وهو شلخجي<sup>٢٧</sup> السقر، يعني مفتاح الحرب، والطوبجية<sup>٢٨</sup> معه. فقال له البيب: وديني، انت كلامك بون البيون<sup>٢٩</sup>! وجوان كلامه خرفيش، ولا يعتبر ابدأ. وبعد ساعة زمان، اقبل الوزير ايدمر البلهوان، ومعه وجاقه البهادريه، وعدادهم اربعين الف. فسأل اصطالوت عنه. قال له البرطقش: هذا وزير الميسره، واسمه ايدمر البلهوان، وهو باشة البهادريه. وبعده، نزل بخيامه، وضربو[ا] له مدافع سلملك. وبعد ساعه، اقبلت عساكر مثل الاقمار، وملبسوها جوح احمر وردي، فظن البيب اصطالوت انه الملك معهم، من كثير ما لقا ذلك الوجاق مهيب، فسأل البرطقش عنه. قال له: يا بيب، هذا الساري عسكره، واسمه الوزير قلوون الالفي، باشة وجاق الشركس<sup>٣٠</sup>، وعداد عسكره خمسة وسبعين الف فارس. فتعجب البيب، وندم على مجيئه الى بلاد الاسلام. ولما حول<sup>٣١</sup> الوزير قلوون، انضرب له ثمانيه

قال... فالتفت البيب الى جوان، وقال له: صحيح، يا ابونا، هذا الكلام؟ قال له: يا فليوني، ما هو كلمهم، فقط كام واحد منهم سحارين بيعملوا هيك. فقال له البيب: يفجعك بعمرك، ما دام بتعرف هيك في ناس عند الاسلام، ليش ورطنتي، وعلى ام راسي اوقعتني؟ فصار جوان يتحرقص<sup>٣٢</sup> من البرطقش، ويقول له بالغمز: ولك، وهمته، يفجعك بعمرك! قال له: انا بعرف بكذب؟ كان الوزير عز الدين الحلبي نزل بالحيام، وبعده اقبل محمد اغا الديلمسي باشة الديلم، وعداد وجاقه ثلاثين الف، وبعده اقبل تختمر، اخو<sup>٣٣</sup> الملك، بوجاق الفرس، وعداده عشرة الف. وكان امسا المساء، فباتوا ذلك الليلة، واصبحوا ثاني الايام، اقبل الوزير

٢٥- ذكر المدفعية في غير محلها وذلك من الأخطاء التاريخية، فاستعمال المدفعية يعود إلى أوائل القرن السادس عشر الميلادي.

٢٦- الزين والزم والري، تطلق على أصحاب السيادة عند الإفرنج.

٢٧- شلخجي، أي: حامل سيف، من اللغة الفارسية: شلحاء، أي: سيف يتأثر. وهو جنس، واللاحقة التركية لأسماء أصحاب المهن.

٢٨- الطوبجية، أي: المدفعية، من اللغة التركية: طوبجي.

٢٩- بون البيون، عبارة يستعملها الأبطال الإفرنج في السيرة بمعنى حسن، جيد، مناسب.

٣٠- كذا. وهي: الشركس.

٣١- حول، أي: نزل.

٣٢- مخندقون، أي: مدزجون.

٣٣- القزاز، أي: الزجاج.

٣٤- حبيب النجار، ورد في بعض المصادر منها الكامل في التاريخ لابن الأثير أنه أحد المقصودين بالآية ١٤ من سورة يس: إذ أرسلنا إليهم إثنين فكذبوهما فعزونا بثالث.

٣٥- طس، أي: ضرب بشدة.

٣٦- يتحرقص، أي: يتزعج جداً.

٣٧- كذا.

الاعظم، شاهين الأقرم، والحقان المقخم، بوجاق الروم، وعدده أربعين ألف، وبعده  
أقبل الملك الظاهر، والعلم الباهر، بوجاق الزلفيه<sup>٣٨</sup>، وعددهم عشرة ألف. فتعجب  
البيب من ذلك، وقال: يا لعجب، عسكر الرمن قليل! فضحك البيرقش، وقال  
له: يا بيب، هدول عشرة ألف تعلمجيه<sup>٣٩</sup>؛ كل واحد يبيلقا بعصده، فانه فارس  
بالحرب، وموقف الطمن والطرب<sup>٤٠</sup>، لانهم شربانين من كف الرمن. ولما حول الملك،  
انضربت المدافع من جميع الجهات، وما عادت بانث الجبال من غيرة البارود. فزاد  
البيب ان ينزل من المنطره؛ قال له البيرقش: اصبر، يا بيب، فاضل الاى واحد،  
حتى تتفرج عليه. قال له: ما هذا الاى؟ قال له: وجاق السراقين<sup>٤١</sup>. فقال له  
البيب: يا للعجب، فيه احد يمشى ورا الرمن؟ قال له: نعم، هذا الوجاق عامله  
الرمن ترسه. فتعجب اصطالوت؛ وبعد حصه، ما يسمع الا الضجيج عقد، والمنطره  
صارت تنهز، فقال البيب: شو الخير، يا ابونا سيف الروم؟ قال له: هذا حس  
المناريات. فقال له: شو هذا صاريات؟ قال له: هذا كل مقدم يبحكم على  
الف فارس، وقدامه عماريه، وهى طبل كبير. فقال له البيب: وقديش عددهم؟  
قال له: ما بيحرزوا<sup>٤٢</sup>، ستة وثمانين مقدم، بستة وثمانين الف. فقال له: يفجمك  
بعمرك، ما بيحرزوا! ونفر الدم من مناخيره، والتفت الى جوان، وقال له: هيك  
جوشنى، انا قد هل متلك<sup>٤٣</sup>؟ ودينى، باشقران<sup>٤٤</sup>، بيمجز عنه؛ ومع ذلك، مانى  
خايف اكثر الكل الأعلى الكلاب. فقال له جوان: ما دام، يا فليونى، انى حطيت

٣٨- الزلفيه، أي: الحسنة الملابس والمعقرو الشعر والجميل الوجه.

٣٩- تعلمجيه، أي: ذو علم فيما يخص الحرب؛ من العربية تعلم، واللاحقة «جي» من  
التركية، للإشارة إلى أسماء المهن.

٤٠- كذا. وهي: الضرب.

٤١- السراقين (أو سراقين الجبل)، أي: الفداويه (وهم الإسماعيليون) بلغة الإفرنج.

٤٢- ما بيحرزوا، أي: لا يستحقون الذكر.

٤٣- معلك، أي: مزحة، للتهكم.

٤٤- باشقران، أي: ملك الإفرنج؛ الباش هو الراس باللغة التركية. والقمران لقب يلقبه الأتراك  
على الأسماء الإفرنج.

لك الأجداد فى بطونهم، ليش حتى تخاف عليهم؟ واقبلت الفداويه، فطلع  
اصطالوت، ما شاف الا خود مطليه، عمال تلمع بعون الشمس، ودروع داوديه<sup>٤٥</sup>،  
وسيوف اعوججيه، ورماح خطيه، ورجال فداويه، على خيول عربيه، كأنهم سباع  
البريه، وهم فاردين شطفه<sup>٤٦</sup> سيدنا على، ابن عم خير البريه، فوق راس سليمان  
الجاموس، باش بيرقدار<sup>٤٧</sup> الفداويه، ولهم سطره عربيه. ولما وصلوا الى الحيام، انفردوا  
قدام صيوان الملك، وصاروا يلعبوا [١] انداب بالسيوف والحرب، وبعد ان ادوا  
السملك الى الملك، نزلوا فى الحيام<sup>٤٨</sup> فافر<sup>٤٩</sup> الملك برفع رايات البارشلق<sup>٥٠</sup>.

قال الراوى: يا ساه، واما البيب اصطالوت، فانه قال: ودينى، هذا وجاق بون  
البون، روذون الروزون<sup>٥١</sup>، بحق للرمن ان يجعله ترسه ا وقام نزل من المنطره، وجميع  
احواله مغيره؛ ثم سال جوان عن مبتدا الحرب؛ فقال له: هلق ما فيه حرب، لبعد  
واحد واربعين يوم، وبعدها يرسل لك الرمن كتاب، ويببدها الحرب. قال له: طيب.

٤٥- كذا. وهي: داوودية. نسبة إلى صنعة داوود، أي: متقنة (إشارة إلى سورة سبا،

الآية ٦٠).

٤٦- شطفه، أي: علم.

٤٧- بيرقدار (ج. بيرقداريه)، أي: حامل الراية.

٤٨- كذا. وهي: الحيام.

٤٩- كذا. وهي: فامر.

٥٠- البارشلق، أي: الهدنة، من اللغة التركية: بارشلق.

٥١- روذون (أو روزون) الروزون، أي: الحق معك، من اللغة الإسبانية: روثون.



**EAE ARE 4**  
Repère à reporter sur la copie

SESSION 2011

**AGRÉGATION  
CONCOURS EXTERNE**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES  
ARABE**

**THÈME ET VERSION**

Durée : 6 heures

*Les dictionnaires arabes unilingues sont autorisés.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

*NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.*

Tournez la page S.V.P.

## I- THÈME

### *Traduire en arabe littéral et vocaliser entièrement*

Pour la troisième fois, j'ai refusé de recevoir l'aumônier. Je n'ai rien à lui dire, je n'ai pas envie de parler, je le verrai bien assez tôt. Ce qui m'intéresse en ce moment, c'est d'échapper à la mécanique, de savoir si l'inévitable peut avoir une issue. On m'a changé de cellule. De celle-ci, lorsque je suis allongé, je vois le ciel et je ne vois que lui. Toutes mes journées se passent à regarder sur son visage le déclin des couleurs qui conduit le jour à la nuit. Couché, je passe les mains sous ma tête et j'attends. Je ne sais combien de fois je me suis demandé s'il y avait des exemples de condamnés à mort qui eussent échappé au mécanisme implacable, disparu avant l'exécution, rompu les cordons d'agents. Je me reprochais alors de n'avoir pas prêté assez d'attention aux récits d'exécution. On devrait toujours s'intéresser à ces questions. On ne sait jamais ce qui peut arriver. Comme tout le monde, j'avais lu des comptes rendus dans les journaux. Mais il y avait certainement des ouvrages spéciaux que je n'avais jamais eu la curiosité de consulter. Là, peut-être, j'aurais trouvé des récits d'évasion. J'aurais appris que dans un cas au moins la roue s'était arrêtée, que dans cette préméditation irrésistible, le hasard et la chance, une fois seulement, avaient changé quelque chose. Une fois! Dans un sens, je crois que cela m'aurait suffi. Mon cœur aurait fait le reste.

Albert Camus, *L'étranger*, 1957.

## II- VERSION

### *Traduire intégralement en français*

في أن العلماء من بين البشر أبعد عن السياسة ومذاهبها

والسبب في ذلك أنهم معادون النظر الفكري والعرض على الماني، واتزاعها من المحسوسات وتجربتها في الذهن، أمراً كلية عامة؛ ليحكم عليها بأمر على المورم، لا بخصوص مادة ولا شخص ولا جيل ولا أمة ولا صف من الناس. ويعتقون من بعد ذلك الكلي على الطارجات. وأيضاً يقسمون الأمور على أشياءها وأماثلها، بما اعتادوه من القياس الفقهي. فلا تزال أحكامهم وأنظارتهم كلها في الذهن، ولا تصير إلى المطابقة إلا بعد الفراغ من البحث والنظر. أو لا تصير بالجملة إلى مطابقة، وإنما يطرح ما في الطارج عما في الذهن من ذلك؛ كالأحكام الشرعية، فإنها فروع عما في الخفوظ ما في أداة الكتاب والسنة، فتطلب مطابقة ما في الطارج لها، عكس الأنظار<sup>(1)</sup> في العلوم العقلية، التي يطلب في صحتها مطابقتها لما في الطارج. فهم متوحدون في سائر أنظارتهم الأمور الدهمية والأنظار الفكرية لا يعرفون سواها. والسياسة يحتاج صاحبها إلى مراعاة ما في الطارج وما يلحقها من الأحوال وينبجها، فإنها خفية. ولعل أن يكون فيها ما يتبع من إحاطها بشبهه أو مثال، ويتالي الكلي الذي يحارل تطبيقه عليها. ولا يقاس شيء من أحوال العمران على الآخر، إذ كما اشتبها في أمر واحد، فاملهما إختلفا في أمور، فتكون العلماء لأجل ما تعودوه من تميم الأحكام وقياس الأمور، بعضها على بعض، إذا نظروا في السياسة، أفرغوا ذلك في قالب أنظارتهم ونوع استدلالهم؛ فيقومون في العلط كثيراً ولا يؤمن عليهم. ويلحق بهم أهل الذكاء والكنس من أهل العمران، لأنهم يتزعمون بتقريب أذهانهم، إلى مثل شأن الفقهاء، من العرض على الماني والقياس والحكاة، فيقومون في العلط.

إبن خلدون، المقدمة.

---

(1) لم نثر في لسان العرب على كلمة (أنظار). وأنها عروة عن كلمة (النظر). وذلك حسب مقتضى السياق.